

中外学者学术期刊论文立场标记语使用研究

陈 彧, 秦有缘

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

[摘 要] 基于自建语料库,对比英语母语作者和汉语母语作者在英文学术期刊论文中立场标记语的使用,探讨中外学者学术立场构建策略差异。结果表明,从使用频率看两类作者差异不大,但在具体类别标记语的使用上存在区别。分析中国学者母语学术写作中立场标记语的使用特征,探讨母语及母语写作模式对其英语写作的影响,为英汉语母语学者学术立场构建策略异同提供解释。

[关键词] 学术期刊论文; 立场; 立场标记语

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

20 世纪末开始,随着语言学研究人文主义倾向的复苏,学者们的关注点逐渐从话语主观性和主观意义的研究转向对命题意义的研究,立场成为语言学及相关学科的研究热点。Biber & Schieffelin^[1-2]预言立场研究会渗透到整个语言学科的各个方面, Du Bois^[3]认为人类使用语言的首要目的在于表达立场。学术论文写作既是传递信息、呈现研究结果的过程,也是说服读者接受学术观点的过程,涉及到作者态度以及价值判断的传递,即合理表达作者立场。立场标记语则是显性表达作者立场的话语资源。

Biber & Finegan 把立场定义为说话者或作者对信息的态度、感觉、判断或者承诺的显性表达,对信息命题内容的态度、感觉、判断或承诺的词汇或语法表达^[1];对事件所表现出的个人情感或评价,包括具体看法,以及对事件真实性的确认程度和态度等^[2]。Du Bois 认为立场是社会行为者以对话的方式,通过外在交际手段发出的公开行为,这种公开行为从社会文化领域中的任意显性维度对客体进行评价,对主体进行定位,并与其它主体建立离合关系^[3]。Hyland 把立场标记语划分为模糊限制语、确定表达语、态度标记和自我提及四类,并从作者的承诺程度、确定程度、态度表达和自我参与程度方面对立场进行描写^[4-6]。在中国知网(CNKI)以“立场标记语”为主题词的检索结果显示,2000 年前国内相

关研究不多,研究高潮出现在 2014 和 2015 年,年均论文发表量超过 20 篇。从内容看,对比汉语母语作者与英语母语作者立场标记语使用特征的论文较多。刘成对比了中国硕士论文和英美期刊论文中立场标记语的使用与分布^[7];柳淑芬以获得中国新闻奖和普利策奖的新闻语篇为语料,研究汉英新闻标题中立场标记语的使用^[8]。徐宏亮、夏梦茹基于语料库对比不同性别作者立场标记语使用特征^[9-10];钱家俊、穆从军研究汉语期刊论文英译版、国际期刊中国作者论文和国际期刊英语母语作者论文的引言部分立场表达强度和方式的异同^[11]。此外有人研究不同学科论文中作者立场标记语的使用特征,如魏宗磊对中英农业学术论文结论部分立场标记语的使用进行的研究等^[12]。

历经 20 多年的发展,相关研究成果颇丰。国内研究大多停留在对英语、汉语母语学者立场标记语使用特征的甄别,缺乏对使用特征背后原因的剖析。当今中国面临学术“走出去”的时代需求,相关研究应探究中国学者立场建构特征背后的原型,为中国学者准确表达学术立场、构建良好学术形象、推动中国学术走向世界提供帮助。本文以学术期刊论文中立场标记语为研究对象,基于三个自建的小型语料库,对比英语母语和汉语母语学者在英语国际期刊论文中立场标记语使用,参照汉语母语作者中文期刊论文立场构建特征,分析汉语及汉语写作模式对

[收稿日期] 2019-09-03

[基金项目] 湖北省教育厅人文社会科学研究项目(19Y041);湖北省教育科学规划重点项目(2017ZA013)

[第一作者] 陈 彧(1972-),女,湖北工业大学副教授,研究方向为应用语言学,外语教育

[通信作者] 秦有缘(1997-),女,湖北工业大学硕士研究生,研究方向为应用语言学,外语教育

中国学者英语学术期刊论文立场表达及构建的影响。

1 研究设计

本研究自建三个小型语料库,语料库 1 由 15 篇英语母语学者发表在英文国际学术期刊论文的结论部分构成^①,共计 5520 词。为确保研究信度,建库过程中已核实收录论文第一作者英语母语身份。语料库 2 由 15 篇汉语母语学者发表在英文国际期刊论文的结论部分构成^②,共计 4015 词。语料库 3 共计 7476 字,由 15 篇中国学者发表的国内核心期刊论文的结论部分构成^③。基于 Biber(1999),Tompson(2000)和 Hyland(2005)的立场标记语研究^[13],我们对语料库 1、2 进行了包括模糊性标记语(hedges)、确定性标记语(boosters)、言据性标记语(evidential markers)、态度性标记语(attitude marker)、方式性标记语(style of speaking)、自我指涉性标记语(self-mentions)六类立场标记语的标识与统计。对语料库 3 的立场标记语确认采用徐宏亮的分类方法,标识了包括体现认知立场、体现态度和体现表述方式三大类立场标记语,其中认知性立场标记语又包括确定性标记语、模糊性标记语和言据性标记语三小类。采用计算机辅助下的人工语料标识法,利用计算机统计各类标记语的使用与分布,通过定量分析,区分英汉语母语作者在英语国际期刊论文中立场标记语使用及立场构建策略异同,并探究差异背后的原因。

2 研究结果与分析

2.1 立场标记语的使用

表 1 表明:从篇幅看中国学者用英语写作的学术论文结论部分(词汇总量 4015 词)明显短于汉语写作(7476 字),也低于英语母语作者论文(5520 词)。就立场标记语的使用频率而言,中国学者英语期刊论文中立场标记语使用频率(15.9 次/千词)是其母语写作(4.9 次/千字)的 3 倍,亦高于英语母语作者论文(13.9 次/千词)。

表 1 立场标记语使用总表

	总词/字数	次数	频率/每千字
语料库 1	5520	77	13.9
语料库 2	4015	64	15.9
语料库 3	7476	37	4.9

表 2 为英语母语作者和汉语母语作者在英文国际学术期刊论文结论部分中类立场标记语的具体使用情况。英语母语学者共计使用 77 个标记语,其中态度性标记语 33 个,占总使用量的 41.6%。方式性

标记语使用最少,仅出现 3 次。汉语母语学者共使用 64 个立场标记语,使用最多的是自我指涉标记语,计 24 次;其次是态度性标记语,共 17 次;言据性立场标记语使用最少,为 1 次。

表 2 英语、汉语母语学者六类立场标记语使用

语料库	库 1		库 2	
	数量	占比/%	数量	占比/%
模糊性标记语	19	24.7	9	14
确定性标记语	7	9	10	15.6
言据性标记语	6	7.8	1	1.6
态度性标记语	32	41.6	17	26.6
方式性标记语	3	3.9	3	4.7
自我指涉性标记语	10	13	24	37.5
总计	77	100	64	100

表 3 呈现的是中国学者在国内外语类核心期刊发表的论文的结论部分立场标记语使用情况。数据表明中国学者用母语写作时,更多使用认知性立场标记语,尤其偏好对确定性立场标记语的使用,较少使用态度性和方式性立场标记语。

表 3 中国学者母语写作中的立场标记语使用

类别	次数 占比/%	
	次数	占比/%
认知性立场标记语	模糊性标记语	8 21.6
	确定性标记语	17 46.0
	言据性标记语	8 21.6
态度性标记语	2	5.4
方式性标记语	2	5.4
总计	37	100

2.2 英文论文立场标记语使用对比:英语母语作者 V 汉语母语作者

统计表明,英语、汉语母语作者立场标记语使用总量略有差别,但以每千词计,使用频率基本持平,这表明中英文母语作者同等重视学术立场的表达与构建。本研究结果不支持徐宏亮^[9]的研究,存在差异的原因在于随着中国科技、经济及综合国力的全面提升,中国学者学术自信得以提高,愿意并敢于通过语言符号彰显学术观点。另一方面,两类学者在

① 源于 Language Assessment Quarterly, Nano Today, Progress in Human Geography, Trends in Pharmacological Sciences, Scientific Reports, Advanced Materials Research, Procedia Engineering 等 7 类期刊
② 源于 Chemistry — A European Journal, Journal on Selected Areas in Communications, Renewable and Sustainable Energy Reviews, Advanced Energy Materials, International Journal of Nursing Studies, Materials Today, Engineering, CA: A Cancer Journal for Clinicians, Accounts of Chemical Research 等 9 类期刊
③ 源于“外语界”、“外国语”、“中国翻译”、“外语学刊”、“外语教学与研究”。

具体类别立场标记语的使用方面存在差异,英语母语学者使用最多的是态度性标记语,汉语母语学者自我指涉标记语位的使用次数最多。态度性标记语在语料库1和2中的使用分别占据第一和第二位置,且主要表现为形容词类。按使用多寡排列,英文母语作者使用顺序为 successful, important, fail, significant, advantage;汉语母语作者顺序为 important, successfully, disadvantage, crucial。两类作者态度性标记语使用差异,归结于英语母语作者更重视个人态度表达,注重与读者的互动;汉语母语作者习惯在学术写作中避免凸显个人态度并强调内容的客观性。语料库2中自我指涉标记语出现24次,使用最多的是 we 和 our。中国学者对复数形式自我指涉的喜好一定程度上折射了中国人对集体主义的崇尚,认为集体观点更具说服力和权威性,有利于读者接受。反观语料库1,自我指涉标记语的使用显著低于语料库2,说明英语母语作者倾向于对观点负责并凸显个人成果,与其信奉的个人主义思想不无关联。

对比模糊性标记语在两个语料库中的使用,语料库1中次数为19,使用频率为3.4次/千词,语料库2中次数为9,使用频率为2.2次/千词,二者存在差距。在汉语母语学者看来模糊性标记语体现谦虚态度和委婉语气,有利于学术共同体对其学术身份的接纳和读者对其学术观点的接受;英语母语学者更多通过模糊性标记语降低对所言之词的责任,为可能存在的不同声音预留空间,保留观点的可商榷性。就具体标记语而言,按使用次数高低排列英语母语作者顺序为 might, seem, appropriate, possible, appear to, seemingly, probable。不同于英语母语作者的多种使用选择,汉语母语学者多使用 may, 这表明中国学者模糊性标记语使用在种类上的不足。本研究结果支持 Hyland & Milton (1997); 卫乃兴(2007)、孟思月(2015)等人研究结果。

确定性标记语在语料库1中出现7次,包括 It is evident, must, should 等,语料库2中使用次数为10,多寡排序为 must, should, necessary, certainly。数据和实例表明中国学者倾向使用确定性立场标记语生成权威性话语,有利于说服读者。英语母语学者重视学术语篇的对话性与协商性,关注读者阅读感受,写作中不过多使用确定性强的场标记语。本结果支持孟思月(2015)研究结果。

语料库1、2中,言据性立场标记语和方式性立场标记语的使用都不多。由于结论部分的写作目的在于进一步陈述研究结果并为后续研究提供思路与

方向,信息来源不言自明源于论文本身,对言据性标记语使用要求低。汉语母语作者更少使用言据性标记语的原因可能在于中国学者对英语词汇及表达方式的掌握不够全面。鉴于论文结论部分的写作功能不涉及对论文本身进行太多评价,这为语料库1、2中方式性立场标记语的低频率使用提供解释。

2.3 中国学者立场标记语使用:英语写作 V 中文写作

本研究建立语料库3的目的在于通过分析中国学者在中文学术论文中立场标记语使用特征,为其英语学术写作中立场标记语使用提供解释,寻找中文写作背后的文化因素对其英语写作的影响。

数据表明中国学者汉语写作时使用最多的是确定性立场标记语,共计17个,频率为2.3次/千词,语料库2中确定性立场标记语排位第三,频率为2.5次/千词,这证明中国学者中英文写作中对确定性立场标记语在使用上的一致。对比英语母语学者,中国学者确定性立场标记语的使用频率偏高。由于国际和国内高质量期刊论文作者多为学科领域翘楚,其在学术群体中的权威地位为其写作中对立场的确定性表达提供了自信。

中国学界关注到国内外学者立场标记语使用差别,为了提高论文录用率和学术观点的推广与接受,中国学者应减少确定性立场标记语的使用,提高学术观点的对话性与协商性。此外,语料库2和3中模糊性标记语的使用次数分别为9和8,这体现了中国学者对学术语篇对话性和协商性的追求,受汉语文化和中文写作习惯的影响,中国学者模糊性立场标记语的使用形式单一,一定程度上妨碍中国学术走出去。

中国学者在中文论文中很少使用态度性立场标记语,但在英语论文中呈倍数地增加使用,与英语母语作者持平。如前文所述,这表明中国学者意识到该类标记语使用的不足,通过在英语论文写作中增加使用态度性立场标记语,让写作靠近国际学术写作通用规范。不同于母语写作,中国学者在英语写作中较少使用言据性立场标记语,使用频率明显低于英语母语作者,这与中国学者英语应用能力不足,无法灵活运用言据性立场标记语相关。

3 结论

本研究表明英语、汉语母语学者在立场标记语的使用上共性与差异并存。共性体现在对方式性立场标记语的运用,差异性表现为英语母语学者立场标记语使用种类更加丰富,运用方式更为灵活,习惯多用模糊性立场标记语而谨慎使用确定性立场标记

语。英语母语学者偏向于论文中自身立场的表达,注重与读者的互动,给学术观点留下探讨空间。中国学者倾向使用确定性标记语而较少使用模糊性标记语,并采用复数形式自我指涉,从集体观点的视角阐述个人观点,使用立场标记语种类不足,呈现研究结果时,未能实现对学术立场的有效表达。中国学者应以英语母语作者立场表达为鉴,学习建构规范、自信的国际学术立场,助力中国学术走出去。

[参 考 文 献]

[1] Biber D, Finegan E. Adverbial stance types in English [J]. *Discourse Processes*, 1988, 11(1): 1-34.

[2] Biber D, Finegan E. Styles of stance in English: lexical and grammatical marking of evidentiality and affect [J]. *Text*, 1989, 9(1): 93-124.

[3] Du Bois J W. The stance triangle [A]. In R. Englebretson (eds.), *stance-taking in discourse: subjectivity, evaluation, interaction* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007: 139-182.

[4] Hyland K. Authority and invisibility: authorial identity in academic writing [J]. *Journal of Pragmatics*, 2002, 34: 1091-1112.

[5] Hyland K. Disciplinary voices: interactions in research writing. *english text construction* [J]. 2008(1): 5-22.

[6] Hyland K. Persuasion, Interaction and the construction of knowledge: representing self and others in research writing [J]. *International Journal of English Studies*, 2008b, 8(2): 1-23.

[7] 刘成. 基于语料库的学术论文摘要中的立场标记语比较研究 [D]. 南京: 东南大学, 2015.

[8] 柳淑芬. 中英新闻标题中的话语立场标记语特征探析 [J]. *湖南工程学院学报(社会科学版)*, 2017, 27(4): 36-41.

[9] 徐宏亮. 中国高级英语学习者学术语篇中的作者立场标记语的使用特点——一项基于语料库的对比研究 [J]. *外语教学*, 2011, 32(6): 44-48.

[10] 夏梦茹. 性别差异视角下立场标记语的使用特征 [D]. 上海: 东华大学, 2016.

[11] 钱家骏, 穆从军. 中外学者学术论文写作立场表达强度和方式比较——基于自建语料库的汉语学术语篇引言英译研究 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2017, 40(5): 29-37.

[12] 魏宗磊. 中英农业学术论文结论部分的对比分析 [D]. 重庆: 重庆大学, 2014.

[13] Hyland, K. Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse [J]. *Discourse Studies*, 2005, 7(2): 173-192.

A Contrastive Study on Stance Markers in English
Academic Journal Articles Written by Chinese
Scholars and Native English Scholars

CHEN Yu, QIN Youyuan

(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

Abstract: The basic purpose of academic writing is to present research findings, while the well-formed stance, referring to the expressions of author’s view, certainty degree, value judgment and emotional attitude to research outcome, stimulates the communication and acceptance of academic findings. Based on three self-established corpora, this paper explored the differences of academic stance formation strategies between Chinese native writers and English native writers by comparing and contrasting their use of stance markers in the concluding part of papers published in English international academic journals. The results indicated the use differences of stance markers lie both in categories and in frequency. This paper also analyzed the use of stance markers in the concluding part of Chinese journal papers to test whether Chinese scholars’ English academic writing is affected by their Chinese thinking and writing patterns, then the results were applied to explain the revealed differences in the formation pattern of academic stance between Chinese native writers and English native writers.

Keywords: academic journal paper; stance; stance marker